

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 93

A. TITEL

Douaneovereenkomst met betrekking tot carnets E.C.S. voor handelsmonsters en handelsstalen, met Protocol van ondertekening en Bijlage; Brussel, 1 maart 1956

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, Protocol en Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1957, 66. Zie ook rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1957, 66 en rubriek J (blz. 8) hieronder.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1958, 144.

E. BEKRACHTIGING

De in *Trb.* 1958, 144 genoemde bekrachtiging door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gold mede voor het eiland Man, Jersey en Guernsey.

Behalve de in *Trb.* 1958, 144 genoemde hebben nog de volgende Staten overeenkomstig artikel XX van de Overeenkomst hun akte van bekrachtiging bij de Belgische Regering nedergelegd:

Turkije	29 december 1959
Portugal	22 februari 1960
Noorwegen	25 maart 1960
Ierland	28 april 1960

Zwitserland ¹⁾ 7 juli 1960

¹⁾ Mede voor Liechtenstein zolang dat land door een tolunie met Zwitserland verbonden is.

F. TOETREDING

Behalve de in *Trb.* 1958, 144 genoemde Staten heeft nog de volgende Staat overeenkomstig artikel XXII, lid 2, van de Overeenkomst zijn akte van toetreding bij de Belgische Regering nedergelegd:

Israël 17 februari 1961

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1958, 144.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1958, 144.

Overeenkomstig artikel XXIV, eerste lid, is de Overeenkomst vervolgens toepasselijk verklaard

door Portugal op:

de Portugese Overzeese Provinciën 22 februari 1960

door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland op:

Hong Kong 3 maart 1961

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1957, 66 en *Trb.* 1958, 144.

Voor het op 15 december 1950 te Brussel gesloten Verdrag houdende instelling van een Internationale Douaneraad zie ook *Trb.* 1960, 65.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn Overeenkomst en Protocol op 12 oktober 1959 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 4923. De tekst van Overeenkomst en Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 343, blz. 129 e.v.

Op 15 juni 1960 heeft de Internationale Douaneraad overeenkomstig artikel XXV, eerste lid, van de Overeenkomst aan de Overeenkomstsluitende Partijen een aanbeveling gedaan tot opnemng van

een nieuw artikel XVII**bis**, tot opneming van een nieuw lid 1**bis** in artikel XXII en tot wijziging van de artikelen XVIII en XXV. Deze wijzigingen zijn ingevolge artikel XXV, lid 4, van de Overeenkomst op 7 juli 1961 in werking getreden voor alle Overeenkomstsluitende Partijen, uitgezonderd, ingevolge artikel XXV, lid 6, Israël.

De tekst van het nieuwe artikel XVII**bis**, het gewijzigde artikel XVIII, het nieuwe lid 1**bis** van artikel XXII en het gewijzigde artikel XXV luidt als volgt:

Article XVIIbis

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire, pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de prendre les mesures nécessaires pour en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil. La réunion des Parties Contractantes adopte son règlement intérieur.

3. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers des Parties Contractantes présentes qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié de leurs membres sont représentés.

Article XVIII

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre les dites Parties.

2. Tout différend qui ne sera pas réglé par voie de négociations directes sera porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes, qui l'examineront et feront des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article XXII

.....
1bis. Le Gouvernement de tout Etat membre de l'organisation des Nations Unies, ou de ses institutions spécialisées ainsi que le Gouvernement de tout autre Etat auquel une invitation aura été adressée à cet effet par les Parties Contractantes à la présente Convention, pourra également adhérer à celle-ci.
.....

Article XXV

1. Les Parties Contractantes peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

Article XVIIIbis

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

2. Such meeting shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party and, unless the Contracting Parties otherwise decide, shall be held at the Headquarters of the Council. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for such meetings.

3. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

4. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article XVIII

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, who shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article XXII

.....

1bis. The Government of any Member of the United Nations or its specialised agencies and the Government of any other State to whom an invitation to that effect has been addressed by the Contracting Parties to the present Convention may also accede thereto.

.....

Article XXV

1. The Contracting Parties may recommend amendments to the present Convention.

2. Le texte de tout projet d'amendement ainsi recommandé sera communiqué par le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique à toutes les Parties Contractantes, aux Gouvernements de tous les autres Etats signataires ou adhérents, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Secrétaire Général du Conseil.

3. Tout projet d'amendement qui aura été communiqué conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie Contractante ne formule d'objection dans un délai de six mois, à compter de la date à laquelle le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique aura communiqué ledit projet d'amendement aux Parties Contractantes.

4. Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique fera connaître à toutes les Parties Contractantes, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil, si une objection a été formulée contre un projet d'amendement et, en l'absence d'objections, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties Contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

5. Le Ministère des Affaires Etrangères de Belgique notifiera à toutes les Parties Contractantes et aux autres Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Secrétaire Général du Conseil, les amendements acceptés ou réputés acceptés.

6. Tout Gouvernement qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi que la procédure d'amendement du carnet E.C.S. en vigueur à cette date.

7. Par dérogation aux dispositions du présent Article, les Parties Contractantes établiront la procédure d'amendement du carnet E.C.S.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Belgian Ministry of Foreign Affairs to all Contracting Parties, to the Governments of other signatory or acceding States, to the Secretary General of the United Nations, and to the Secretary General of the Council.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the provisions of the above paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party has notified its objection to such amendment within six months of the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has communicated such amendment.

4. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all Contracting Parties and the Secretary General of the Council if an objection has been notified against a recommended amendment and should there have been no objection the amendment shall come into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the six months referred to in paragraph 3 of this Article.

5. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all Contracting Parties, the Governments of other signatory or acceding States, the Secretary General of the United Nations and the Secretary General of the Council, of accepted amendments or amendments deemed to have been accepted.

6. Any Government ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of the deposit of its instrument of ratification or accession and also to have accepted the rules for the amendment of the E.C.S. carnet in force at that date.

7. Notwithstanding the provisions of this Article, the Contracting Parties shall establish rules for the amendment of the E.C.S. carnet.

De vertaling luidt als volgt:

Artikel XVII**is**

1. De Overeenkomstsluitende Partijen komen, wanneer zulks nodig is, bijeen teneinde de werking van deze Overeenkomst te bestuderen en in het bijzonder ter bestudering van maatregelen ter bevordering van eenvormigheid in de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst.

2. Zulk een bijeenkomst wordt door de Secretaris-Generaal van de Raad bijeengeroepen op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij en wordt, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders besluiten, ter plaatse waar de hoofdzetel van de Raad is gevestigd, gehouden. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen het huishoudelijk reglement voor die bijeenkomsten vast.

3. De besluiten van de Overeenkomstsluitende Partijen worden genomen met een meerderheid van ten minste twee-derde der op de bijeenkomst aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen geen besluit ten aanzien van enigerlei aangelegenheid indien niet ten minste de helft van hen aanwezig is.

Artikel XVIII

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst wordt zo veel mogelijk door onderhandelingen tussen deze Partijen geregeld.

2. Elk geschil dat niet door onderhandelingen is geregeld, wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen waartussen geschil is gerezen, verwezen naar de Overeenkomstsluitende Partijen, die daarop het geschil bestuderen en aanbevelingen doen ter regeling ervan.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen waartussen geschil is gerezen kunnen van te voren overeenkomen, de aanbevelingen van de Overeenkomstsluitende Partijen als bindend te aanvaarden.

Artikel XXII

.....
1bis. De Regering van elke staat die lid is van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties en de Regering van elke andere staat tot wie de Partijen bij deze Overeenkomst een desbetreffende uitnodiging hebben gericht kunnen eveneens tot deze Overeenkomst toetreden.

Artikel XXV

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen aanbevelingen doen ten aanzien van wijzigingen van deze Overeenkomst.

2. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België deelt de tekst van iedere aldus aanbevolen wijziging mede aan alle Overeenkomstsluitende Partijen, aan de Regeringen van andere ondertekende of toetredende staten, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, alsmede aan de Secretaris van de Raad.

3. Elke aanbevolen wijziging die overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid is medegedeeld, wordt geacht te zijn aanvaard indien geen der Overeenkomstsluitende Partijen binnen zes maanden na de datum waarop het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België een dergelijke wijziging heeft medegedeeld tegen de wijziging bezwaar heeft gemaakt.

4. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België stelt alle Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede de Secretaris-Generaal van de Raad, ervan in kennis indien tegen een aanbevolen wijziging bezwaar is gemaakt. Indien er geen bezwaar is gemaakt wordt de wijziging ten aanzien van alle Overeenkomstsluitende Partijen van kracht drie maanden na het verstrijken van de in lid 3 van dit artikel bedoelde termijn van zes maanden.

5. Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België doet aan alle Overeenkomstsluitende Partijen, de Regeringen van andere ondertekende of toetredende Staten, de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, alsmede aan de Secretaris-Generaal van de Raad, mededeling van wijzigingen die zijn aanvaard of geacht worden te zijn aanvaard.

6. Elke Regering die deze Overeenkomst bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt wordt geacht alle wijzigingen die op de datum van nederlegging van haar akte van bekrachtiging of toetreding van kracht zijn geworden te hebben aanvaard, alsook de op die datum van kracht zijnde regeling voor de wijzigingen van het carnet E.C.S.

7. In afwijking van de bepalingen van dit artikel stellen de Overeenkomstsluitende Partijen de regeling vast voor wijzigingen van het carnet E.C.S.

Uitgegeven de *elfde* september 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. DE QUAY.